

Телегина Елена Васильевна,

кандидат филологических наук, преподаватель, кафедра немецкой филологии, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, к. 464; e-mail: elenatelog@rambler.ru

ОБЩИЕ И ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ В ХАРАКТЕРЕ ОЦЕНКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: фразеологическая единица (ФЕ); числовой компонент; оценка; объект оценки; оценочность; ценности; дискурсивное исследование; корпус.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена исследованию оценки фразеологизмов с числовым компонентом в русском и английском языках. Оценка, которая связана с другими составляющими семантики фразеологизма, является ее важным компонентом, поскольку передает ценностно-эмотивное отношение человека к образно обозначаемой действительности. Оценочный компонент имеет объективно-субъективный статус. С одной стороны, оценка отражает систему ценностей, которая принята в культуре, с другой стороны, оценка зависит от суждения субъекта речи. На основании того, что является объектом оценки, исследуемые фразеологизмы в данной работе объединены в тематические группы. В каждой группе выявлены репрезентативные ФЕ с числовым компонентом в языке и речи. Материалом для исследования оценочности фразеологизмов в конкретно-речевом аспекте послужили данные национальных корпусов. Сопоставительный анализ позволил установить общие и отличительные черты в характере оценки фразеологизмов, в состав которых входят количественные и порядковые числительные. Статистические подсчеты показывают, какой тип оценки (положительный, нейтральный, отрицательный), манифестируемый фразеологизмами в контексте, преобладает в русском и английском языках. В статье также описаны ценности, характерные для русской и англоязычной культур.

Telegina Elena Vasilievna,

Candidate of Philology, lecturer, Department of German Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

COMMON AND DISTINCTIVE FEATURES OF EVALUATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS CONTAINING A NUMERAL IN RUSSIAN AND ENGLISH

KEYWORDS: phraseological units; numeral; evaluation; object of evaluation; value; discursive study; corpus.

ABSTRACT. The article is devoted to the study of evaluation of phraseological units containing a numeral in the Russian and English languages. Evaluation, which is connected with other components of the phraseological unit, is its important component because it conveys the speaker's value-oriented and emotive attitude to figurative reality. The evaluative component has an objective-subjective status. On the one hand, evaluation reflects the system of values that exists in the society; on the other hand, it depends on the person's opinion. The phraseological units under study have been classified into several thematic (semantic) groups on the basis of the object of evaluation. In each group, the most representative phraseological units in language and speech have been identified. The data of the national corpora served as a material for the evaluation investigation. A comparative analysis enabled the author to define some common and distinctive features of evaluation of phraseological units with cardinal and ordinal numerals. Statistical calculations show which evaluation type (positive, neutral, negative), explicated by the phraseological units, predominate in Russian and English. The article also describes values typical for the Russian and English-speaking cultures.

Язык отражает не только черты активной действительности, но и взаимодействие действительности и человека в самых разных аспектах, одним из которых является оценочный. Человек постоянно оценивает окружающий мир с точки зрения его ценностного характера – добра и зла, пользы и вреда и т. п. Категория оценки соотносит предметы и события с идеализированной, то есть нормативной картиной мира [1, с. 8].

В науке теория оценки разрабатывается в классических работах таких авторов, как Ивин [6], Вольф [4], Арутюнова [2], Ильин [7] и другие. Обязательными элементами оценки являются субъект оценки (тот, кто

оценивает), объект оценки (то, что оценивается) и оценочное отношение, которое включает знак оценки («хорошо/плохо») или норму оценки [3, с. 12]. В естественном языке данная структура включает дополнительные компоненты, например, аксиологический предикат, который связывает субъект и объект оценки [4, с. 110].

В данной статье представлены результаты анализа характера оценки фразеологических единиц (ФЕ) русского и английского языков, в состав которых входят количественные и порядковые числительные. Общее количество исследуемых ФЕ составляет 150 устойчивых словосочетаний в каждом языке, среди которых встречаются фразеологиче-

ские эквиваленты, аналоги, а также фразеологизмы, не имеющие эквивалентов в другом языке.

Новизна данного исследования заключается в том, что мы обратились к рассмотрению проблемы в конкретно-речевом (дискурсивном) аспекте. Сопоставительный анализ ФЕ выполнен на материале национальных корпусов русского и английского языков, которые дают возможность исследовать язык «в действие». Для установления оценочных характеристик ФЕ с компонентами-числительными нами проанализировано 20 000 контекстов (высказываний) в каждом языке.

Во фразеологии объектом оценки является, прежде всего, человек в различных его проявлениях. Как показал анализ сопоставляемых фразеологизмов с числовым компонентом, они, главным образом, манифестируют оценку профессиональных качеств человека, свойств характера, различные эмоции, переживаемые человеком, отношения с другими людьми.

Подавляющее большинство ФЕ обоих языков эксплицируют оценку *характера действия субъекта* и преобладают по частоте употребления в речи (рус. яз. – 74 %, англ. яз. – 68% от общего количества рассмотренных ФЕ). Отличительной чертой ФЕ данной группы является доминирование в русском языке ФЕ, которые способны эксплицировать отрицательную оценку *характера действия субъекта* (48,3%), тогда как в английском языке преобладают ФЕ с положительной оценкой (63,3%). Самыми репрезентативными оказались ФЕ с компонентами-числительными *один / one, первый / first*, соотносимые с понятием времени, например, *одним ударом, в одно мгновение, one day* ('однажды'), *in the first place* ('прежде всего'), *at first* ('в начале'). Эти устойчивые обороты, которые сами по себе являются безоценочными, в зависимости от речевой ситуации могут использоваться для выражения положительного или отрицательного отношения к действию.

По частоте употребления в речи второе место занимают ФЕ с *оценкой качества*, их процентное соотношение в русском и английском языках составляет 11,4% и 20% соответственно. В русском языке чаще употребляются ФЕ с отрицательной оценкой (60%), а в английском языке – с положительной (68,3%). Сравнив репрезентативность ФЕ с числовым компонентом в языке и частотность их употребления в речи, мы пришли к выводу, что в английском языке фразеологизмов с отрицательной оценкой качеств человека больше, но употребляются они в речи реже. На наш взгляд, это можно объяснить такими особенностями национального характера англичан, как учтивость, чрезмерная

вежливость и склонность к преуменьшению происходящего.

Низкий процент фразеологизмов с *оценкой качества* манифестирует нулевую оценку в речи: рус. яз. – 6,8%, англ. яз. – 9,6%.

Говоря об оценочности фразеологизмов, следует отметить, что в основе создания положительной или отрицательной оценки многих фразеологизмов данной группы лежит образ, создаваемый метафорой и воспринимаемый на фоне сформированных в культуре представлений и установок, которыми владеют носители языка. Однако лишь некоторые из ФЕ создают «психологическое напряжение» (термин В. Н. Телия – *прим. наше*) (например, *два сапога пара* – рус. яз.; *one trick pony* – англ. яз.).

Согласно данным Британского национального корпуса самыми употребляемыми в речи являются фразеологизмы *number one* и *first class*, которые манифестируют положительную оценку профессиональных качеств человека. В русском языке наиболее частотными оказались ФЕ с оценкой *внешности субъекта*: *как две капли воды, на одно лицо*. Некоторые фразеологизмы русского языка с *оценкой качества человека* (например, *как две капли воды, первой руки, все как один*) способны эксплицировать в контексте как положительную, так и отрицательную оценку. Тип оценки обусловлен, как правило, культурными установками и ценностными ориентирами субъекта речи.

Нами установлено, что в качестве основания оценки в русской и англоязычной культурах выступают следующие общие ценности: знание своего дела, умение прогнозировать события, красота. Кроме того, в русской культуре ценится верность в дружбе, а в англоязычной – индивидуальность, универсальность в профессиональной деятельности. В русской лингвокультуре осуждается вмешательство в дела других людей, непостоянство и нерешительность человека, с неодобрением высказываются о схожести в проявлении тех или иных черт характера. С помощью фразеологических оборотов представители англоязычной культуры осуждают проявление грубости и обмана.

Третьей по численности группой ФЕ в сопоставляемых языках является группа ФЕ с *оценкой поведения / действия человека*. Несмотря на то, что в русском языке подавляющее большинство ФЕ данной группы манифестируют отрицательную оценку поведения субъекта, в речи эти фразеологизмы не являются частотными. Самыми употребляемыми в речи оказались фразеологизмы (*наврать*) с *три короба* и *на два фронта*.

В группу ФЕ с *оценкой поведения / действия субъекта* вошли только 2 фразеологизма русского языка с положительной оценкой, один из них – *делать первый шаг* оказался весьма частотным в речевом употреб-

лении. Частота употребления в речи свойственна и его английскому эквиваленту *take the first step* ('делать первый шаг'). Однако, в отличие от русского фразеологизма, в речи он манифестирует только положительную оценку действий человека. В процентном соотношении частотность речевого употребления английских ФЕ с положительной оценкой выше, чем в русском языке (рус. яз. – 53,2%, англ. яз. – 85,5%).

Для ФЕ русского языка актуальна отрицательная оценка выполнения двух дел одновременно, поведения с целью обмана, притеснения других людей с целью получения выгоды для себя. Осуждается также необоснованное и неоправданное уравнивание людей. В английской лингвокультуре выражается одобрение новых начинаний и совместных действий.

Группа ФЕ с оценкой межличностных отношений не является частотной (в русском языке ФЕ данной группы составляют 4% от общего числа ФЕ с числовым компонентом, в английском – 2,8%). В русской фразеологии объектами оценки преимущественно являются взаимоотношения в семье, родственные и социальные связи. Фразеологизмы английского языка оценивают чаще всего партнерские отношения. На наш взгляд, это отражает свойственные данным культурам ценностные установки и стереотипы.

Самые частотные английские фразеологизмы данной группы эксплицируют положительную оценку отношений между людьми, объединенных общим делом. Например, *one for all* – 'один за всех', *two can play at the game* – 'посмотрим, чья возьмет'. Самые репрезентативные фразеологизмы русского языка *под одной крышей*, *на одном языке* имеют оценочную амбивалентность. В речи данные фразеологизмы манифестируют как положительную оценку, так и отрицательную оценку дружеских и родственных отношений. Тип оценки зависит от их контекстуального окружения или отношения говорящего к обозначаемому.

Низкая частотность употребления в речи характерна для ФЕ с оценкой психофизиологического / физического состояния человека (в обоих языках – 1%). Самым частотным русским фразеологизмом данной группы является фразеологизм *второе дыхание*, который актуализирует значение 'прилив сил, бодрость'. Его английский эквивалент *second breath* практически не употребляется в речи. Нами замечено, что из 6 рассмотренных фразеологизмов английского языка с оценкой физического состояния 4 фразеологизма описывают человека в состоянии алкогольного опьянения. Самым репрезентативным является фразеологизм *be three sheets in / to the wind* – 'вдрызг пьяный'. Напротив, в русском языке частота употребления в речи

свойственна фразеологизму *ни в одном глазу*, манифестирующий положительную оценку состояния человека, который остается трезвым независимо от количества выпитых спиртных напитков. В отличие от ФЕ английского языка, русские фразеологизмы употребляются для описания физического состояния человека, например, усталости, болезни.

В обоих языках ФЕ с оценкой эмоционального состояния человека не являются репрезентативными в речи (рус. яз. – 1,8%, англ. яз. – 0,5%). Среди рассмотренных ФЕ русского языка наиболее частотными оказались *на седьмом небе*, *между двух огней*, *девятый вал*. Английские фразеологизмы *to be on the seventh heaven* и *on cloud nine*, которые рассматриваются как аналоги русского фразеологизма *на седьмом небе*, в речи являются менее частотными. Отметим, что в русском языке частотность речевого употребления ФЕ с отрицательной оценкой эмоционального состояния человека (например, одиночество, душевная боль) выше, чем в английском языке (рус. яз. – 66,4%, англ. яз. – 40,6%). Английские фразеологизмы, описывающие состояние счастья человека, характеризуются более высокой частотностью употребления в речи (рус. яз. – 33,5%, англ. яз. – 59,3%).

Группы ФЕ с оценкой результата действия и процесса являются самыми малочисленными. Из числа рассмотренных фразеологизмов русского языка частотным оказался фразеологизм *(сидеть) в четырех стенах*, который в большинстве случаев эксплицирует отрицательную оценку пребывания человека в замкнутом пространстве. Частотность употребления в речи характерна для английского фразеологизма *come off second best* – 'потерпеть неудачу', который манифестирует отрицательную оценку результата действий человека.

Таким образом, дискурсивное исследование материала показало, что большинству ФЕ русского языка свойственна манифестация различных типов оценки характера действия, внешних и внутренних свойств человека, его поведения в зависимости от контекстуального окружения или эмпатии субъекта речи. Для английских фразеологизмов характерно речевое употребление с положительной оценкой, что говорит о том, что тенденция употреблять фразеологизмы положительной семантики в большей степени свойственна английскому языку, чем русскому.

Анализ языкового материала подтверждает, что оценка зависит от позиции субъекта речи, от того, какими ценностными ориентирами он руководствуется. В обеих культурах ценится профессионализм, мастерство, умение предвидеть события. Осуждается обман, предательство. В ряде фразеоло-

логизмов русского языка отражена одна из особенностей русской культуры – соборность (преобладание «мы» над «я»). Во фразеоло-

гии английского языка находит отпечаток иное свойство ментальности нации – индивидуализм.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеологическое значение: природа, сущность, структура // Грани слова : сб. науч. ст. к 65-летию проф. В. М. Мокиенко. М. : ЭЛПИС, 2005. С. 21-27.
2. Арутюнов, Н. Д. Типы языковых значений: События. Оценка. Факт. М. : Наука, 1998.
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. М. : АСТ-ПРЕСС Книга, 2006.
4. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М. : Наука, 1985.
5. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика : учебник для студентов направления «Лингвистика». СПб. : СПбГУ, 2013.
6. Ивин А. А. Основание логики оценок. М. : МГУ, 1970.
7. Ильин В. В. Аксиология. М. : МГУ, 2005.
8. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М. : ЛИБРОКОМ, 2013.
9. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре : монография. М. : Гнозис, 2007.
10. Ряполова Т. В. Немецкие фразеологические единицы с лексическим компонентом «число» в эмоционально-аксиологическом аспекте : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2001.
11. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М. : Наука, 1986.
12. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Языки русской культуры, 1996.
13. Шаховский В. И. Эмоции: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. М. : ЛИБРОКОМ, 2010.
14. Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru.
15. Британский национальный корпус. URL: www.natcorp.ox.ac.uk.

REFERENCES

1. Alefirenko N. F. Frazeologicheskoe znachenie: priroda, sushchnost', struktura // Grani slova : sb. nauch. st. k 65-letiyu prof. V. M. Mokienko. M. : ELPIS, 2005. S. 21-27.
2. Arutyunov, N. D. Tipy yazykovykh znacheniy: Sobytiya. Otsenka. Fakt. M. : Nauka, 1998.
3. Bol'shoy frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskiy kommentariy / отв. red. V. N. Teliya. M. : AST-PRESS Kniga, 2006.
4. Vol'f E. M. Funktsional'naya semantika otsenki. M. : Nauka, 1985.
5. Zakharov V. P., Bogdanova S. Yu. Korpusnaya lingvistika : uchebnik dlya studentov napravleniya «Lingvistika». SPb. : SPbGU, 2013.
6. Ivin A. A. Osnovanie logiki otsenok. M. : MGU, 1970.
7. Il'in V. V. Aksiologiya. M. : MGU, 2005.
8. Kovshova M. L. Lingvokul'turologicheskiy metod vo frazeologii: Kody kul'tury. M. : LIBRO-KOM, 2013.
9. Maslova V. A. Homo lingualis v kul'ture : monografiya. M. : Gnozis, 2007.
10. Ryapolova T. V. Nemetskie frazeologicheskie edinitsey s leksicheskim komponentom «chislo» v emotivno-aksiologicheskom aspekte : dis. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2001.
11. Teliya V. N. Konnotativnyy aspekt semantiki nominativnykh edinitis. M. : Nauka, 1986.
12. Teliya V. N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty. M. : Yazyki russkoy kul'tury, 1996.
13. Shakhovskiy V. I. Emotsii: Dolingvistika, lingvistika, lingvokul'turologiya. M. : LIBROKOM, 2010.
14. Natsional'nyy korpus russkogo yazyka. URL: www.ruscorpora.ru.
15. Britanskiy natsional'nyy korpus. URL: www.natcorp.ox.ac.uk.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова.